

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1954 No. 25

---

---

A. TITEL

*Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Zwitserse Bondsstaat, met bijlagen;  
Bern, 28 Mei 1953*

B. TEKST

**Accord commercial entre le Royaume des Pays-Bas et la Suisse**

Article premier

Les Parties Contractantes s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation.

Article 2

*a.* Le Gouvernement suisse autorisera l'exportation vers le Royaume des Pays-Bas des marchandises énumérées à la liste A ci-annexée pour les quantités ou valeurs y figurant. Le Gouvernement néerlandais délivrera les licences d'importation correspondantes.

*b.* Le Gouvernement Royal néerlandais autorisera l'exportation vers la Suisse des marchandises énumérées à la liste B ci-annexée pour les quantités ou valeurs y figurant. Le Gouvernement suisse délivrera les licences d'importation correspondantes.

Article 3

Les Parties Contractantes se fourniront réciproquement tous renseignements utiles sur la délivrance des licences d'importation et d'exportation.

Article 4

Une Commission mixte composée de représentants officiels des deux pays contractants sera chargée de veiller au bon fonctionnement des arrangements faisant l'objet du présent Accord et de prendre les mesures tendant à améliorer les relations commerciales et financières

entre la Suisse et le Royaume des Pays-Bas. La Commission se réunira à la demande du président d'une des deux délégations.

#### Article 5

Le présent Accord s'applique également à la Principauté du Liechtenstein, aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

#### Article 6

Le règlement des marchandises échangées entre les deux pays s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de paiements entre la Suisse et le Royaume des Pays-Bas, conclu le 24 octobre 1945.

#### Article 7

Dans l'éventualité où les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais décideraient de poursuivre une politique commerciale commune à l'égard de l'étranger, les Hautes Parties Contractantes ont convenu de négocier dans le plus bref délai des modifications au présent Accord.

#### Article 8

Le présent Accord entre en vigueur avec effet rétroactif au premier octobre 1952.

Sa durée est fixée à un an à partir de cette date. Il sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes trois mois avant l'échéance.

Fait en double exemplaire, à Berne, le 1er décembre 1952<sup>1)</sup>.

Pour le Gouvernement  
néerlandais:

(s.) A. BENTINCK.

28 V '53

Pour le Gouvernement  
suisse:

(s.) SCHAFFNER.

---

De bij de Overeenkomst behorende goederenlijsten (niet-officieel gepubliceerd in de losbladige uitgave „Handelsverdragen” van de Economische Voorlichtingsdienst, Herdruk 18-12-1952) zijn met ingang van 1 October 1953 vervangen door de onder rubriek J afgedrukte goederenlijsten.

<sup>1)</sup> 1 December 1952 is de datum der parafering door de Voorzitters der delegaties, 28 Mei 1953 die der ondertekening door gevolmachtigden.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zijn op 28 Mei 1953 in werking getreden, met terugwerkende kracht ingevolge artikel 8, voor het tijdvak van 1 October 1952 tot 1 October 1953. De Overeenkomst is verlengd overeenkomstig artikel 8 tot 1 October 1954.

#### H. TOEPASSELIJKVERKLARING

De Overeenkomst is op grond van artikel 5 mede toepasselijk op het Vorstendom Liechtenstein, zolang dit land door een Tol-unie met de Zwitserse Bondsstaat is verbonden.

#### J. GEGEVENS

De onderhavige Overeenkomst vervangt het op 30 October 1950 te Bern tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië enerzijds en de Zwitserse Bondsstaat anderzijds gesloten Handelsprotocol, waarvan de tekst vertrouwelijk is medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 13 December 1950 (Bijl. *Hand.* II 1950/51 — 2031, 1).

Ten aanzien van Nederland had dit Protocol betrekking op het handelsverkeer tot 1 October 1951. Door een op 20 September 1951 te Bern voor de Nederlandse Regering en de Zwitserse Bondsraad ondertekend Aanvullend Protocol, waarvan de tekst vertrouwelijk is medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 4 October 1951 (Bijl. *Hand.* II 1951/52 — 2318, 1), is het handelsverkeer tussen beide landen geregeld voor het tijdvak van 1 October 1951 tot 1 October 1952.

Ten aanzien van Indonesië had het Protocol van 30 October 1950 betrekking op het handelsverkeer tot 1 Januari 1951. Het handelsverkeer tussen Indonesië en Zwitserland na 1 Januari 1951 is geregeld bij een op 30 April 1951 tussen beide Staten gesloten Handels-overeenkomst, en latere overeenkomsten.

Het op 24 October 1945 te Bern tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat gesloten Betalingsacckoord, waarnaar in artikel 6 der onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is bij Koninklijk besluit van 30 October 1946 bekendgemaakt in *Stb.* G 308. Zie ook *Trb.* 1954, 24.

Ter vervanging van de bij de onderhavige Overeenkomst behorende goederenlijsten hebben de Voorzitters van de beide delegaties in de bij artikel 4 ingestelde Gemengde Commissie op 3 September 1953 de volgende goederenlijsten vastgesteld voor het tijdvak van 1 October 1953 tot 1 October 1954:

## LISTE A

Exportation suisse à destination du Royaume des Pays-Bas  
pour la période du 1er octobre 1953 au 30 septembre 1954

Nos.	Pos. douanière Benelux	Désignation de la marchandise	Valeur en 1000 francs suisses
1	6 a	Porcs d'élevage . . . . .	p.m.
2	26 c	Fromage vert de Glaris . . . . .	500
3	50	Légumes surgelés . . . . .	50
4	59, 60, 61	Fruits frais . . . . .	p.m.
5	222 a	Acide acétique . . . . .	150
6	278, 279, 280	Matières plastiques à base de caséine etc., de phénols etc.; poudres à mouler . . . . .	1.100
7	308 c, d, e, 311	Laques, vernis et couleurs, etc. . . . .	400
8	ex 322	Adjuvants pour l'industrie textile, du cuir et du papier . . . . .	2.000
9	392	Feuilles de placage . . . . .	100
10	ex 397 b <sub>1</sub> , b <sub>2</sub>	Fûts à bière en bois . . . . .	150
11	423 b	Panneaux de fibres, durs et isolants . . . . .	100
12	465	Fibranne en flocons . . . . .	600
13	467 a 468a	Fils de fibres textiles artificielles entière- ment synthétiques . . . . .	200
14	471 a, ex 471 b 472 b, ex 472 c 475 a, ex 475 b 476 b, ex 476 c 479 a, ex 479 b 480 a, ex 480 b 484 a, ex 484 b	Tissus de rayonne (nouveau), de fi- branne . . . . .	120 to
15	546, ex 566 b	Fils de chanvre simples et retors, ficelles de sisal couvertes de chanvre . . . . .	100
16	ex 581	Bonneterie en ou mélangée à des fils en- tièrement synthétiques . . . . .	300
17	ex 581 a <sub>3</sub> , b <sub>3</sub>	Bas et chaussettes en ou mélangés à des fils entièrement synthétiques . . . . .	300
18	660	Dents artificielles en masse minérale . . . . .	140
19	715 a	Raccords en fonte malléable . . . . .	675
20	ex 727	Clous . . . . .	300
21	ex 729 c	Articles de décolletage . . . . .	3.000
22	ex 750	Forets . . . . .	30
23	ex 750	Outils en métaux durs . . . . .	12
24	775, 776, 778, 779 b, 780	Produits mi-ouvrés en aluminium et en alliages d'aluminium; profilés, tôles striées, tôles ondulées . . . . .	2.350
25	777	Feuilles minces d'aluminium et en alliages d'aluminium . . . . .	3.000
26	779 a	Poudre d'aluminium . . . . .	300
27	ex 823	Pistons et chemises de cylindres pour mo- teurs à explosion et à combustion interne . . . . .	60

Nos.	Pos. douanière Benelux	Désignation de la marchandise	Valeur en 1000 francs suisses
28	ex 834, ex 835, ex 836	Machines agricoles des positions Benelux 834-36 (y compris faneuses, râteaux mécaniques, arracheuses de pommes de terre, de betteraves et de lin jusqu'à un montant de 125.000 frs) à l'exception de charrues . . . . .	650
29	ex 838 b	Stérilisateurs pour usage médical . . . . .	50
30	ex 847 a, b	Machines à coudre domestiques y compris électriques (dont 1500 machines portatives complètes) . . . . .	750
31	ex 853	Machines à adresser, dont 20.000 frs. pour machines électriques . . . . .	300
32	ex 854 b	Machines, appareils et engins mécaniques non libérés . . . . .	1.400
33	855	Robinetterie, y compris valves . . . . .	700
34	ex 868	Appareils pour la télévision . . . . .	p.m.
35	965 b, c, 966 b, c, 967	Articles en celluloïd, en corne artificielle et en matières plastiques . . . . .	550
36	969, 970, 971	Brosses et pinceaux . . . . .	350
37	diverses	Produits agricoles et alimentaires divers . . . . .	400
38	,,	Produits chimiques divers . . . . .	1.200
39	,,	Textiles divers . . . . .	250
40	,,	Divers général . . . . .	2.800
41	,,	Divers global pour les Antilles Néerlandaises et le Surinam. . . . .	4.500

## LISTE B

Exportation néerlandaise à destination de la Suisse pour la période  
du 1er octobre 1953 au 30 septembre 1954

Nos.	Pos. douanière suisse	Désignation de la marchandise	Quantité en tonnes	Valeur en 1000 francs suisses
1	3, 4	Céréales de semence . . . . .	1.500	
2	4	Orge de brasserie . . . . .		p.m.
3	5	Riz . . . . .	250	
4	6	Graines d'alpiste . . . . .	40	
5	8	Semences de haricots . . . . .	150	
6	8	Haricots . . . . .	300	
7	9	Semences de pois verts . . . . .	100	
8	9	Pois verts . . . . .	500	
9	11	Flocons d'avoine . . . . .		p.m.
10	14	Orge mondé . . . . .		p.m.
11	19	Lait en poudre . . . . .		p.m.
12	23 a <sub>1</sub> , a <sub>2</sub> , b, 24 a <sub>1</sub> , b	Fruits frais . . . . .		p.m.
13	40 a, b <sub>1</sub> , b <sub>2</sub>	Légumes frais . . . . .		p.m.
14	41	Légumes deshydratés . . . . .	30	
15	44 b	Légumes conservés et stérilisés . . . . .		p.m.
16	44 b	Légumes et fruits surgelés . . . . .	15	
17	45	Pommes de terre de consommation . . . . .		p.m.
18	45 a	Pommes de terre de semence . . . . .	9.000	
19	76 a-c	Viande . . . . .		p.m.
20	77 b, 78, 80 b	Conserves de viande et charcuterie (excepté jambon et salami) . . . . .	100	
21	84	Volailles mortes . . . . .	600	
22	86	Oeufs de poule . . . . .	1.000	
23	93 a	Beurre . . . . .	3.000	
24	98 b, 99 b <sub>1</sub> , b <sub>2</sub>	Fromages . . . . .	300	
25	125, 1070	Alcool extra-neutre 96.1% . . . . .		p.m.
26	132 b	Chevaux de trait (du 1er janvier au 30 juin) . . . . .	450 têtes	
27	143, 144 b	Porcs d'élevage . . . . .		p.m.
28	169	Superphosphates . . . . .	1.000	
29	171, 172 (p.m.) ex 173 (p.m.) 177 a-b, 179, 181	Cuir et peaux . . . . .		1.000
30	185, 188 a, b	Courroies de transmission et ou- vrages en cuir . . . . .		400
31	193-201	Souliers et pantoufles . . . . .		500
32	204	Semences de colza . . . . .	75	
33	204	Graines de pavot bleu . . . . .	10	
34	207	Fleurs coupées (dont 300 q du 1er mai au 31 octobre avec possibilité d'augmentation) . . . . .		550

Nos.	Pos. douanière suisse	Désignation de la marchandise	Quantité en tonnes	Valeur en 1000 francs suisses
35	208-210, 220	Plantes vivantes (dont plantes vivantes des positions 208-210: 400.000 frs.) . . . . .		800
36	211 a	Paille fourragère . . . . .		p.m.
37	ex 211 a	Paille industrielle . . . . .	500	
38	211 b	Litière de tourbe . . . . .	10.000	
39	212	Foin . . . . .		p.m.
40	ex 212	Farine de luzerne . . . . .		p.m.
41	ex 214	Farine d'algues . . . . .		p.m.
42	288, 299, 301, 306 e, 307 c, 307 d, 308, 309	Papiers et articles en papier . . . . .		3.500
43	ex 330 a <sub>1</sub>	Panneaux de fibres, durs et isolants		100
44	481, 482	Tapis de pied . . . . .		1.500
45	506, 507	Nattes, tapis de pied en fibre, de cocos, etc. . . . .		750
46	ex 529	Articles de mousse de plastique . . . . .		200
47	537-545	Bonneterie et articles en tricot de tout genre . . . . .		300
48	541	Bas et chaussettes en fibres entièrement synthétiques . . . . .		300
49	645	Coke . . . . .	120.000	
50	710 a, b	Fer brut . . . . .	30.000	
51	711	Vieille fonte . . . . .		p.m.
52	724, 725, 726, 728, 730 b	Tôles(excepté tôles pour chaudières et tôles pour construction de bateaux) . . . . .	4.000	
53	783, 784 b	Meubles en fer . . . . .		400
54	ex 894 c-898 c M9	Aspirateurs à poussière et cirouses		2.500
55	914 a-d	Camions et châssis d'une charge utile jusqu'à 3.000 kg . . . . .		800
56	954 a	Appareils radiophoniques . . . . .		5.500
57	954 a	Appareils et matériel pour la télévision. . . . .		1.400
58	955	Phonographes, cinématographes, etc. . . . .		1.000
59	966	Graines de carvi . . . . .	100	
60	1078, ex 1080 a	Fécule de pommes de terre. . . . .	3.500	
61	1116	Oléine distillée . . . . .	300	
62	1148, 1149	Lampes à incandescence avec culot		4.500
63	1160 a, b	Jouets de tout genre . . . . .		100
64	diverses	Divers . . . . .		6.100

Uitgegeven de drie en twintigste Februari 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

J. W. BEYEN.